



a programme funded by the European Union/
un programme financé par l'Union européenne/
برنامج ممول من الإتحاد الأوروبي



Les activités du programme Euromed Héritage 4 en Algérie : la société civile fortement impliquée dans la valorisation du patrimoine culturel national

Le programme Euromed Héritage 4 mène son action en Algérie par le biais de quatre projets qui travaillent étroitement avec la population locale, les autorités locales et nationales ainsi que des entités de la société civile telles que les universités et les organisations non gouvernementales.

Redécouvrons ensemble les mémoires de l'Eau - projet REMÉE

Le patrimoine issu de la gestion de l'eau dans les pays de la Méditerranée traite de la façon dont la population, tant des zones rurales que des zones urbaines, a dû affronter le manque d'eau et organiser les sociétés locales autour de sa gestion. De nos jours, la plupart de ce patrimoine vernaculaire n'est pas protégé et des évolutions sociales et économiques récentes menacent sa durabilité: la mécanisation de l'agriculture, l'exode rural, le développement urbain désorganisé, etc. Face à l'effritement de cette mémoire de l'eau, le projet tente de mettre en évidence un rapport de l'homme avec l'eau et ses modes de gestion. En première ligne, il travaille à mettre en valeur le patrimoine par des opérations pilotes, impliquant les populations locales dont l'engagement marque la mesure du succès. À travers cette action, il espère sensibiliser l'opinion aux enjeux plus larges de la gestion de l'eau en Méditerranée et de la précarité de l'environnement. La participation est également l'objectif d'une série de programmes pédagogiques dans tous les pays participant au projet - Algérie, France, Grèce, Maroc, Tunisie, Turquie -, où des équipes d'animateurs en collaboration avec des éducateurs locaux travaillent avec des groupes de jeunes autour d'un aspect de la « mémoire de l'eau », tels la mise en évidence du patrimoine lié au drainage de la plaine en Algérie ou le métier de tradition des porteurs d'eau à Marrakech.

Le partenaire algérien du projet est l'Association de Réflexion d'Echanges et d'Action pour l'Environnement et le Développement (AREA-ED), qui opère notamment dans le domaine du développement durable. Une première activité s'est déroulée en août dernier en s'attachant à la remise en valeur des vestiges romains du Parc archéologique de Cherchell. Nonobstant sa richesse, le patrimoine romain de la Région de Tipaza est, dans l'ensemble, mal protégé et pas suffisamment valorisé. Le chantier participatif qui s'est déroulé du 1er au 15 août 2009 et auquel ont participé 16 jeunes bénévoles algériens et français, s'est attaché à la remise en état et à la sauvegarde d'une villa romaine sur le Parc archéologique de Cherchell avec l'appui de la population locale. La villa constituera l'une des étapes principales d'un parcours de découverte qui est en train d'être développé.

Le projet se déroulera jusqu'en juin 2011.

Pour plus d'information sur le projet, veuillez contacter :

Mathieu GUARY - Association pour la Participation et l'Action Régionale (A.P.A.RE.), France

Tél. : +33 (0)4 90 85 51 15

Fax : +33 (0)490 86 82 19

apareidf@apare-gec.org

Euromed Héritage 4 : www.euromedheritage.net



a programme funded by the European Union/
un programme financé par l'Union européenne/
برنامج ممول من الإتحاد الأوروبي

Euromed Heritage
التراث الأوروبي المتوسطي

Partager les mémoires audiovisuelles de la Méditerranée - projet MedMem

Le patrimoine audiovisuel méditerranéen constitue un témoignage exceptionnel des usages, des traditions, des mœurs et des événements fondateurs qui ont animés les sociétés de la région depuis le début du XXème siècle. Toutefois, cette importante mémoire reste encore peu accessible et à risque de se détériorer rapidement, voire de se perdre à jamais.

Med-Mem réunit plusieurs télévisions publiques méditerranéennes, dont **l'Établissement Public de Télévision Algérienne (EPTV)**, ainsi que des instituts de la région spécialisés dans l'audio-visuel, dans le but de sauvegarder cette mémoire à travers la reconversion des documents audiovisuels des archives méditerranéens sur un support numérique. Parallèlement au processus de numérisation, le projet est en train de mettre en place une plateforme électronique accessible aux internautes où sera disponible une sélection de plus de 4000 vidéos des pays du pourtour du bassin méditerranéen. Les vidéos, replacées dans leur contexte historique et culturel, seront accompagnées d'une notice documentaire trilingue (AR, FR, AN) et consultables à l'aide de parcours transversaux qui permettront au public de naviguer thématiquement dans l'ensemble des documents.

Pour rendre possible la sauvegarde et le partage des documents, le projet organise des formations adressées aux techniciens et aux responsables des archives audiovisuels des télévisions impliquées dans le projet :

une première formation sur la numérisation s'est tenue en Italie auprès de la RAI (Télévision d'Etat Italien) le 21 juillet 2009, pour fournir les outils indispensables à l'opération de reconversion des documents sur un format numérique ;

une formation sur l'indexation s'est tenue les 12-14 octobre 2009 à Alexandrie, en Egypte, auprès de la Bibliothèque Alexandrina, afin de classer les documents pour leur future recherche sur la plateforme électronique ;

une réunion entre les partenaires de projet s'est tenue le 11 novembre 2009 à Amman, en Jordanie, auprès de la Télévision Jordanienne (JRTV), pour commencer le processus de sélection et de numérisation des archives en coordination avec les équipes de chercheurs et de spécialistes de la Méditerranée chargés de contextualiser les documents.

Le projet se déroulera jusqu'en février 2012.

Pour plus d'information sur le projet, veuillez contacter :

Mireille MAURICE - Institut National de l'Audiovisuel (INA), France

Tél. : +33 (0)1 49 83 20 00

Fax : +33 (0)1 49 83 25 82

mmaurice@ina.fr



a programme funded by the European Union/
un programme financé par l'Union européenne/
برنامج ممول من الإتحاد الأوروبي

Euromed Heritage
التراث الأوروبي المتوسطي

Des manuscrits et des hommes - projet ManuMed

Une **diversité linguistique exceptionnelle** et un **savoir-faire ancestral toujours vivant** témoignent de la richesse culturelle méditerranéenne et des ses multiples croisement à travers les siècles. Cela nous est transmis par un patrimoine extraordinaire, où les dimensions matérielles et immatérielles se fondent harmonieusement : **le manuscrit**. En dépit des millions d'exemplaires conservés dans les bibliothèques et les archives méditerranéennes, ce patrimoine est aujourd'hui en danger, de même que **les artisans et les techniques traditionnelles de fabrication et de conservation**, qui risquent de disparaître en entraînant sa perte ainsi que celle **d'une extraordinaire diversité linguistique : arabe, syriaque, berbère, arménien, araméen, copte...** « Des manuscrits et des hommes » se fixe comme but de préserver et valoriser cet univers unique et de le rendre accessible au grand public à travers une plateforme numérique consultable par Internet. Parallèlement, il s'attache également à la lutte contre le trafic illicite et le commerce illégal des manuscrits, pratique très prospère et qui ne cesse d'augmenter au fil des années dans la région méditerranéenne, et à l'activité de formation et de sensibilisation des professionnels aux avancés des technologies de l'information et de la communication en matière de bibliothéconomie et d'archives.

Depuis son lancement en décembre 2008 à Marseille, occasion également pour l'exposition « *Ecritures et Langues de la Méditerranée* », le projet a réalisé plusieurs activités : la question du trafic illicite des manuscrits a été le thème de la conférence internationale « *Questions actuelles liées aux trafics de biens culturels* » organisée les 8-9 avril 2009 à Alexandrie, en Egypte, auprès de la Bibliothèque Alexandrina et à laquelle ont participé nombreux experts internationaux ainsi que des chercheurs et des universitaires spécialistes de la matière. Une autre conférence internationale s'est tenue toujours à Bibliothèque Alexandrina les 5-7 mai 2009 sur les questions liées à la publication de manuscrits.

Des formations sur la mise en place de la plateforme virtuelle se sont tenues à Arles, en France, en mars 2009 et à Beyrouth, au Liban, en octobre avec l'objectif de permettre aux bibliothèques, archives et musées locaux et partenaires du projet de mieux comprendre et utiliser l'interface Internet proposée.

En Algérie, une formation sur la conservation et gestion préventive des manuscrits s'est tenue à Annaba en mars 2009. Le partenaire algérien du projet, **l'Association Bled el Anneb pour la préservation du Patrimoine historique d'Annaba**, est en train d'organiser une **Rencontre méditerranéenne sur le Patrimoine écrit**, dont l'objectif est de faire le point sur l'état des connaissances scientifiques, d'aborder avec les institutions et les propriétaires de fonds, deux missions en apparence paradoxales, que sont la conservation et la transmission, et d'échanger les expériences, les techniques et les savoirs faire en la matière. **Cet événement est prévu à Annaba les 14-15 et 16 décembre 2009.**

Pour plus d'information sur le projet, veuillez contacter :

Stéphane IPERT - Centre de Conservation du Livre Arles, France

Tél. : +33 4 90 49 57 39

Fax: +33 4 90 49 66 11

s.ipert@gmail.com

Euromed Heritage 4: www.euromedheritage.net



a programme funded by the European Union/
un programme financé par l'Union européenne/
برنامج ممول من الإتحاد الأوروبي

Euromed Heritage
التراث الأوروبي المتوسطي

Forum de promotion de l'architecture traditionnelle au Maghreb - projet Montada

Les **habitations traditionnelles** font le charme des centres historiques et **contribuent au déroulement des activités sociales des communautés méditerranéennes**. La sensibilisation accrue à ce patrimoine et **l'implication des populations** dans sa gestion sont des **outils essentiels pour la conservation préventive et l'entretien de l'architecture traditionnelle**. Il s'agit également de sauvegarder et valoriser des maisons d'habitation pour lesquelles n'existe une protection juridique spécifique, associées à une image du bâti traditionnel liée au passé et à la pauvreté, et à risque de disparition ou d'inhabitabilité avec des importantes conséquences au niveau social.

Montada s'engage dans l'action de sensibilisation des communautés locales du Maghreb, appelées à participer et contribuer activement à la conservation et à la revitalisation d'un patrimoine qui représente une source potentielle de développement économique par l'essor d'un tourisme durable et respectueux de l'environnement. Cela à travers la création de forum locaux composés par des membres et des associations de la société civile - de quartiers, d'habitants, d'éducateurs... - , des décideurs politiques locaux et nationaux - élus locaux et régionaux, municipalités... -, des professionnels du patrimoine - professeurs en architecture/urbanisme - et en gestion touristique, des formateurs des métiers de l'artisanat et de la restauration...

Le projet s'inscrit dans une logique de continuité avec des projets réalisés dans des phases antérieures d'Euromed Héritage : après l'identification du patrimoine architectural méditerranéen, des valeurs qu'il recèle et les manques dont il souffre (1998-2004), l'élaboration d'une méthode intégrée pour sa conservation et la mise en pratique d'une "*Méthode de réhabilitation durable*" ayant pour objectif de rechercher un équilibre entre la préservation de l'identité historique et culturelle, et l'amélioration des conditions de vie des personnes qui l'habitent (2004-2007), Montada s'attache à la création d'un nouveau cadre de gouvernance permettant d'impliquer l'ensemble de la société locale au renforcement de ses valeurs culturelles. Sur la base de l'échange d'idées, d'expériences et de connaissances, le projet veut supporter la cohésion sociale et la consolidation du patrimoine comme ressource identitaire, culturelle et économique.

En Algérie, des forums locaux sont actuellement en train de se constituer à **Ghardaïa et Dellys** grâce au concours du partenaire local du projet, **l'Office de protection et de promotion de la vallée du M'Zab**.

Pour plus d'information sur le projet, veuillez contacter :

Xavier CASANOVAS - Collegi d'Aparelladors i Arquitectes Tècnics de Barcelona, Espagne

Tél. : (34) 93 240 23 84

Fax: (34) 93 240 23 66

xavica@apabcn.cat